

# Livret pédagogique

## Réponses

EXPOSITION

# LA GIRONDE OCCITANE

## LA GIRONDA OCCITANA



Une balade dans cette exposition intitulée "La Gironde occitane" va te faire connaître les liens qui se sont noués et dénoués au fil du temps entre l'occitan et la Gironde. Ce petit livret va te conduire d'un panneau à l'autre. Les questions auxquelles tu devras répondre te permettront de mieux connaître... la "face" occitane de la Gironde.

[www.rebus.fr](http://www.rebus.fr)

ARCHIVES  
DÉPARTEMENTALES



**Gironde**  
CONSEIL GENERAL



## **Panneau 5 : Les troubadours girondins (XII<sup>e</sup> siècle-XIV<sup>e</sup> siècle)**

**Q5** Donne le nom de trois troubadours qui sont originaires de Gironde : - **Jaufré Rudel**, prince de Blaye au XII<sup>e</sup> siècle.

- Pierre de Corbian et Aimeric de Belenoi, de la région de Lesparre (Médoc), Amanieu de Sescas et Peire de Gavarret de la région de Bazas au XIII<sup>e</sup> siècle.

Qui fut le premier troubadour connu ?

C'est Guillaume IX de Poitiers (1071-1126), le grand-père d'Aliénor d'Aquitaine. Il était duc d'Aquitaine et de Gascogne.

**Q6** Quels sont les personnages représentés sur cette enluminure du Moyen Âge ?

Il s'agit de la princesse de Tripoli dans les bras de Jaufré Rudel. Il célébra son amour pour elle dans « Chansons pour un amour lointain ».

**Jaufré Rudel** (v. 1113 à Blaye - v. 1170) est un troubadour aquitain de langue d'oc. Surnommé le prince de Blaye, ville dont il fut le seigneur, il prit part à la deuxième croisade (v. 1147-1149). Selon la légende, il aurait entendu parler de la princesse de Tripoli et en serait tombé amoureux. Puis, au cours de la deuxième croisade, il serait mort dans les bras de la princesse de Tripoli. Il écrivit des textes où il chante « l'amour courtois », c'est-à-dire l'amour impossible et sans espoir, en célébrant peut-être la comtesse Hodierna de Tripoli, une dame bien née et inaccessible. Il semble qu'il soit effectivement tombé amoureux d'une dame établie en Orient et que cet amour soit resté un amour de loin (« *amor de lonh* »).

## **Panneau 6 : la langue officielle de la Gironde**

**Q7** À quelle période l'occitan a-t-il été la langue officielle de la Gironde (celle utilisée pour rédiger les actes juridiques et administratifs) ?

C'est au cours du Haut Moyen Âge que l'occitan est devenue langue officielle du sud de la France. Dès le XII<sup>e</sup> siècle, il devient la langue des écrits administratifs et juridiques.

**Q8** À partir de quelle date l'occitan disparaît-il ? Pourquoi ?

Après la bataille de Castillon en 1453 (après la défaite des armées anglo-gasconnes qui marque la fin de la guerre de cent ans), lors du rattachement de l'Aquitaine au royaume de France, le français remplace l'occitan dans les actes du parlement de Bordeaux.

## **L'occitan au XIX<sup>e</sup> siècle : une langue parlée tous les jours**

### **Panneau 11 : Meste Verdié**

A cette époque, après avoir été une langue littéraire et administrative, l'occitan est essentiellement une langue populaire que l'on parle dans les villages et les rues de Bordeaux.

**Q9** Essaie de traduire le texte de la plaque dont tu as une illustration :

Ici mourut le 26 juillet 1820

J. Antoine Verdié, l'auteur savoureux de Cadichoune et Mayan

Meste Verdié 1779-1820.

Les personnages de Cadichoune et Mayan sont deux marchandes des quatre saisons qui se chamaillent dans une langue assez familière. Cadichoune est un nom de coiffe que les femmes portaient à cette époque.

Tu pourras chercher à la bibliothèque des images de costumes de cette époque à Bordeaux. Un peintre Bordelais Gustave de Galard en a brossé quelques portraits. « Recueil de divers costumes des habitants de Bordeaux et ses environs » 1818-1819.

**Q10** Meste Verdié a fondé une revue. Comment s'appelle-t-elle ?  
«La corne d'aboundéence» 1819 et 1820. (La corne d'abondance en français).  
C'est une revue entièrement rédigée en Gascon.

## L'occitan aujourd'hui dans notre environnement quotidien.

### Panneau 4 : des noms de Gironde en occitan.

L'occitan est là sans qu'on y prenne garde dans notre environnement quotidien. Cette empreinte est la preuve de son importance à certaines époques.

Cite trois noms occitans de rues de Bordeaux :  
Rue Carpenteyre, rue des Faures, rue Leyteire, rue Maucoudinat

Donne leur traduction :  
rue des charpentiers, rue des forgerons, rue des laitiers, Maucoudinat vient de l'occitan mau codinat « mal cuisiné ».

Beaucoup de noms de rues sont des noms de métiers : au Moyen Âge les artisans d'une même corporation étaient regroupés dans un même quartier, une même rue.

En te servant du panneau 19, trouve la traduction en occitan de :

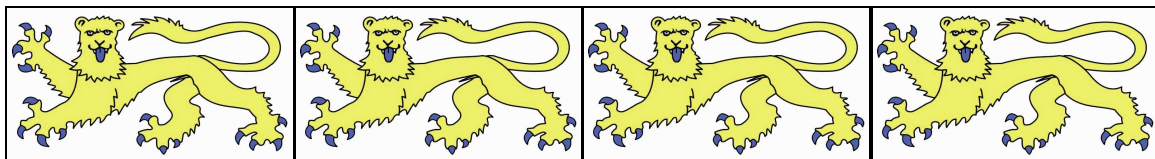
Bordeaux : Bordéu.

Ecole de Bordeaux : Escola de Bordeu.

Mairie de Bordeaux : maison comuna de Bordeu

Eglise : glèisa

Un mot a la même orthographe en français qu'en occitan. Quel est ce mot ?  
fronton (parce que les frontons n'existaient pas, la langue occitane s'est emparée du mot français, il en est de même pour le mot tennis qui ne garde qu'un seul «n» puisque qu'en occitan il n'y a pas de doublement de consonnes)



## **Glossaire :**

Langue : ensemble des unités du langage parlé ou écrit propre à un ensemble de personnes appartenant à une même communauté

Dialecte : variété régionale d'une langue

Idiome : langage particulier d'une province ou d'un groupe

Haut Moyen Âge : il s'agit du début du Moyen Âge (du V<sup>e</sup> siècle au IX<sup>e</sup> siècle) : pendant la dynastie des Mérovingiens et Carolingiens)

Langue juridique et administrative : langue utilisée pour écrire des textes de lois ou des écrits concernant le gouvernement, la gestion d'un pays.

Enluminure : lettre peinte ou dessin aux couleurs vives qui orne un manuscrit ancien.

(« illuminare » en latin signifie donner de la lumière, mettre en lumière grâce à l'or).

Plaque commémorative : plaque qui rappelle le souvenir de quelqu'un ou d'un événement.

-----